



AVIZ

referitor la proiectul de Ordonanță pentru modificarea Legii nr.156/1998 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul de Cooperare Economică Internațională-Japonia privind Proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998

Analizând proiectul de Ordonanță pentru modificarea Legii nr.1998 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul de Cooperare Economică Internațională-Japonia privind Proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998, transmis de Secretariatul General al Guvernului, cu adresa nr.130 din 20.08.1998,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează negativ proiectul de ordonanță, pentru următoarele motive :

1. Proiectul de ordonanță are ca temei legal dispozițiile art.1 pct.1 lit.g) din Legea nr.148/1998 potrivit cărora Guvernul este abilitat să emită ordonanță pentru "ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul de Cooperare Economică Internațională din Japonia (OECD), pentru reabilitarea unor sectoare de drum situate pe DN 6".

Acordul susmenționat a fost însă ratificat deja prin Legea nr.156/1998 publicată în Monitorul Oficial al României, nr.300 din 14 august 1998.

Așa cum se arată în Nota de fundamentare, prin proiect se propune înlocuirea anexei la Legea nr.156/1998 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională -Japonia privind Proiectul de reabilitare a

drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998, în sensul înlocuirii formei traduse a Acordului care a fost publicată în Monitorul Oficial ca anexă la legea pentru ratificare, cu forma revizuită, ce include traducerea corectată a unor termeni economici de specialitate, în scopul înțelegerii corecte și exacte a prevederilor Acordului de împrumut și implementării în condiții optime a proiectului finanțat în baza acestui Acord.

Semnalăm însă că în realitate nu se urmărește înlocuirea unei anexe ci modificarea ca atare a textului Acordului.

În măsura în care ar fi vorba de o modificare a textului Acordului (așa cum rezultă din formulare), trebuie să menționăm că **acest lucru nu este posibil, deoarece un tratat internațional nu poate fi modificat în mod unilateral**; modificarea unui tratat se poate face numai cu acordul ambelor părți sau dacă se prevede o asemenea facultate în textul tratatului - ceea ce nu s-a întâmplat însă. Numai după ce s-ar fi convenit o asemenea modificare, s-ar putea proceda la ratificarea înțelegerii intervenite.

Dacă este vorba de o simplă corectare a traducerii, aceasta nu necesită modificarea legii de ratificare. Acordul a fost semnat în limba engleză și apoi tradus în limba română. Textul care angajează juridic este originalul și nu traducerea în limba română.

În relațiile cu partea japoneză orice problemă de interpretare și aplicare a textului Acordului se poate face, dacă este nevoie, printr-o înțelegere bilaterală (protocol, aide memoire, etc.) prin raportare la textul original.

Greșelile de traducere pot fi corectate, pe plan intern, printr-o rectificare publicată în Monitorul Oficial cu aprobarea secretarului general al Camerei Deputaților, fiind vorba de o eroare materială.

PREȘEDINTE
Valer Dorneanu
Valer DORNEANU



București
Nr. *661/24.08.1998*